

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 25 lutego 2009 r. w Warszawie została podpisana Umowa o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Korei, w następującym brzmieniu:

UMOWA O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A REPUBLIKĄ KOREI

RZECZPOSPOLITA POLSKA

i

REPUBLIKA KOREI

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”;

Pragnąc uregulować stosunki pomiędzy ich krajami w zakresie zabezpieczenia społecznego **uzgadniają, co następuje:**

CZĘŚĆ I POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1 Definicje

1. Dla celów niniejszej Umowy:
 - (a) „ustawodawstwo” oznacza, ustawy i inne przepisy prawne, o których mowa w artykule 2;
 - (b) „władza właściwa” oznacza, ministra właściwego do spraw zabezpieczenia społecznego;
 - (c) „instytucja właściwa” oznacza, instytucję właściwą do stosowania ustawodawstwa;
 - (d) „okres ubezpieczenia” oznacza, okres składkowy, uznany i przebyty zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, a także okres uznany za okres równorzędny okresowi składkowemu zgodnie z tym ustawodawstwem;
 - (e) „świadczenie” oznacza, każde świadczenie pieniężne przewidziane w ustawodawstwie każdej z Umawiających się Stron, w tym wszelkie dodatki i podwyżki mające zastosowanie wobec takiego świadczenia pieniężnego;
 - (f) „miejsce zamieszkania” oznacza, miejsce stałego zamieszkania;
 - (g) „miejsce pobytu” oznacza, miejsce czasowego pobytu.
2. Wszelkie pojęcia niezdefiniowane w niniejszym artykule mają znaczenie nadane im w stosowanym ustawodawstwie.

Artykuł 2

Zakres przedmiotowy

1. Niniejszą Umowę stosuje się do ustawodawstwa dotyczącego:
 - (a) w odniesieniu do Republiki Korei:
 - (i) Krajowej Emerytury i Renty (emerytura, renta z tytułu niezdolności do pracy, renta rodzinna, świadczenia zryczałtowane) w zakresie obowiązku ubezpieczenia i świadczeń,
 - (ii) ubezpieczenia z tytułu bezrobocia, ubezpieczenia zdrowotnego i ubezpieczenia z tytułu wypadków przy pracy, wyłącznie w zakresie obowiązku ubezpieczenia;
 - (b) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, obowiązkowego ubezpieczenia oraz następujących świadczeń z ubezpieczeń społecznych i ubezpieczenia społecznego rolników:
 - (i) emerytur, rent z tytułu niezdolności do pracy oraz rent rodzinnych,
 - (ii) zasiłków pogrzebowych.
2. Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, ustawodawstwo, o którym mowa w ustępie 1 nie obejmuje traktatów ani innych umów międzynarodowych dotyczących zabezpieczenia społecznego, które są zawarte między jedną Umawiającą się Stroną a stroną trzecią, ani przepisów prawnych uchwalonych w celu ich wykonania.
3. Niniejszą Umowę stosuje się również do ustaw i innych przepisów prawnych, które zmieniają, uzupełniają, konsolidują lub zastępują ustawodawstwo,
4. Niniejszej Umowy nie stosuje się do ustaw ani innych przepisów prawnych, które rozszerzają istniejące ustawodawstwo jednej Umawiającej się Strony na nowe kategorie świadczeniobiorców, jeżeli władze właściwe tej Umawiającej się Strony zawiadomią władze właściwe drugiej Umawiającej się Strony w ciągu sześciu miesięcy od daty publikacji takich nowych ustaw lub innych przepisów prawnych o tym, że nie przewiduje się takiego rozszerzenia Umowy.

Artykuł 3

Zakres podmiotowy

Niniejszą Umowę stosuje się do:

- (a) osób, które podlegają lub podlegały ustawodawstwu jednej lub każdej z Umawiających się Stron,
- (b) innych osób, w odniesieniu do przysługujących im praw pochodzących od osób, o których mowa w punkcie (a).

Artykuł 4

Równe traktowanie

Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej osoby, o których mowa w artykule 3, które mają miejsce zamieszkania na terytorium Umawiającej się Strony, podlegają ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony i są uprawnione do świadczeń przewidzianych przez to ustawodawstwo na równi z obywatelami tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5

Transfer świadczeń

1. Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, świadczenie nabyte zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony nie podlega zmniejszeniu, zmianom, zawieszeniu lub wstrzymaniu z tego powodu, że uprawniony ma miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
2. Ustępu 1 nie stosuje się do świadczeń przyznanych w szczególnym trybie i w drodze wyjątku.

CZĘŚĆ II

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE STOSOWANEGO USTAWODAWSTWA

Artykuł 6

Postanowienia ogólne

1. Z zastrzeżeniem innych postanowień niniejszej Części osoba zatrudniona na terytorium jednej Umawiającej się Strony, w odniesieniu do tego zatrudnienia, podlega wyłącznie ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony.
2. Osoba, która ma miejsce zamieszkania na terytorium jednej Umawiającej się Strony i która pracuje na własny rachunek na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub na terytoriach obu Umawiających się Stron, w odniesieniu do tej pracy podlega wyłącznie ustawodawstwu pierwszej Umawiającej się Strony.

Artykuł 7

Pracownicy delegowani

1. Jeżeli osoba zatrudniona przez pracodawcę mającego siedzibę na terytorium jednej Umawiającej się Strony zostanie delegowana przez tego pracodawcę do pracy na rzecz tego pracodawcy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, ustawodawstwo pierwszej Umawiającej się Strony dotyczące obowiązkowego ubezpieczenia nadal ma zastosowanie do tego zatrudnienia przez pierwsze sześćdziesiąt miesięcy kalendarzowych, tak jakby pracownik był wciąż zatrudniony na terytorium pierwszej Umawiającej się Strony. Niniejszy ustęp stosuje się także do pracowników, którzy zostali delegowani przez pracodawcę na terytorium jednej Umawiającej się Strony do spółki stowarzyszonej lub zależnej tego pracodawcy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Dla potrzeb zastosowania postanowień niniejszego ustępu w przypadku pracownika, który zostanie wysłany z terytorium jednej Umawiającej się Strony, przez pracodawcę działającego na tym terytorium, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, pracodawca oraz podmiot stowarzyszony lub zależny tego pracodawcy traktowany jest jako ten sam pracodawca, pod warunkiem że zatrudnienie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony podlega ustawodawstwu tej Umawiającej się Strony, z której osoba została wysłana.
2. Jeżeli okres delegowania wykracza poza okres wskazany w ustępie 1, ustawodawstwo pierwszej Umawiającej się Strony ma nadal zastosowanie, pod warunkiem wyrażenia zgody przez władze właściwe obu Umawiających się Stron lub wyznaczone przez nie instytucje.

Artykuł 8

Załogi statków powietrznych

Osoba zatrudniona jako członek załogi statku powietrznego w odniesieniu do wykonywanej pracy podlega ustawodawstwu Umawiającej się Strony, na której terytorium znajduje się centrala zatrudniającego ją przedsiębiorstwa. Jeżeli przedsiębiorstwo posiada oddział lub stałe przedstawicielstwo na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, taka osoba zatrudniona przez ten oddział lub stałe przedstawicielstwo i nie podlegająca artykułowi 7 podlega ustawodawstwu Umawiającej się Strony, na której terytorium znajduje się taki oddział lub stałe przedstawicielstwo.

Artykuł 9

Członkowie misji dyplomatycznych i urzędniczy

1. Niniejsza Umowa nie narusza postanowień Konwencji Wiedeńskiej o Stosunkach Dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 roku lub Konwencji Wiedeńskiej o Stosunkach Konsularnych z dnia 24 kwietnia 1963 roku.
2. Osoba zatrudniona w administracji państwowej jednej Umawiającej się Strony lub traktowana jako taka delegowana do pracy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony podlega, w odniesieniu do tego zatrudnienia, wyłącznie ustawodawstwu pierwszej Umawiającej się Strony.

3. Z wyjątkami przewidzianymi w ustępach 1 i 2, osoba mająca miejsce zamieszkania na terytorium Umawiającej się Strony i tam zatrudniona w administracji państwowej na rzecz drugiej Umawiającej się Strony, podlega w odniesieniu do tego zatrudnienia, wyłącznie ustawodawstwu pierwszej Umawiającej się Strony.

Artykuł 10

Wyjątki

Władze właściwe obu Umawiających się Stron lub wyznaczone przez nie instytucje mogą, za obopólną zgodą, zmienić stosowanie postanowień artykułów od 6 do 9, w odniesieniu do jakiegokolwiek osoby lub grupy osób i w ich interesie.

Artykuł 11

Postanowienia szczególne dla pracowników delegowanych z Republiki Korei do Rzeczypospolitej Polskiej

1. Przed delegowaniem pracowników do Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z artykułem 7, pracownicy i członkowie ich rodzin powinni być objęci ubezpieczeniem zdrowotnym/medycznym i ubezpieczeniem z tytułu wypadków przy pracy.
2. Do pracownika, o którym mowa w ustępie 1, który nie jest objęty tymi ubezpieczeniami stosuje się artykuł 6.

CZĘŚĆ III

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE ŚWIADCZEŃ

Artykuł 12

Sumowanie okresów ubezpieczenia

1. Jeżeli ustawodawstwo jednej Umawiającej się Strony uzależnia nabycie, zachowanie lub przywrócenie prawa do świadczeń od przebycia okresów ubezpieczenia, to instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony uwzględnia, w niezbędnym zakresie, okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony, tak jakby były okresami ubezpieczenia przebytymi zgodnie ze stosowanym przez nią ustawodawstwem, jeżeli okresy te się nie pokrywają.
2. Jeżeli ustawodawstwo jednej Umawiającej się Strony uzależnia nabycie prawa do świadczeń od przebycia okresów ubezpieczenia w zawodzie objętym ubezpieczeniem w systemie specjalnym lub od wykonywania określonego zatrudnienia, to okresy ubezpieczenia przebyte w tym zawodzie lub w tym zatrudnieniu zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony są sumowane przy przyznawaniu tych świadczeń.
3. Jeżeli po zsumowaniu, zgodnie z ustępem 1, okresów ubezpieczenia przebytych zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron, osoba nie ma prawa do świadczenia, prawo do świadczenia ustala się jej poprzez zsumowanie tych okresów oraz okresów przebytych pod działaniem ustawodawstwa państwa trzeciego, z którym obie Umawiające się Strony są zobowiązane stosować instrumenty w zakresie zabezpieczenia społecznego, które gwarantują sumowanie okresów ubezpieczenia.

Artykuł 13

Okresy ubezpieczenia krótsze niż 12 miesięcy

1. Jeżeli okres ubezpieczenia, przebyty zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony jest krótszy niż 12 miesięcy i na jego podstawie nie powstaje prawo do świadczeń instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony nie jest zobowiązana do przyznania tych świadczeń.
2. Nie naruszając postanowień ustępu 1, okresy ubezpieczenia krótsze niż 12 miesięcy, przebyte zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron, są uwzględniane przez instytucję właściwą tej Umawiającej się Strony, w której po zsumowaniu tych okresów powstanie prawo do świadczeń.

Artykuł 14

Zrównanie faktów

Fakty, które mają skutek prawny na nabycie, zmniejszenie, zawieszenie lub wysokość świadczeń, które zaistniały na terytorium jednej Umawiającej się Strony są uwzględniane tak jakby zaistniały na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 15

Ustalanie wysokości emerytury, renty z tytułu niezdolności do pracy i renty rodzinnej

1. Jeżeli zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony prawo do emerytury lub renty powstaje bez stosowania postanowień artykułu 12, to instytucja właściwa ustala prawo do emerytury lub renty i ustala jej wysokość tylko na podstawie okresów ubezpieczenia przebytych zgodnie z ustawodawstwem pierwszej Umawiającej się Strony, chyba że wysokość emerytury lub renty obliczonej zgodnie z ustępem 2 będzie korzystniejsza.
2. Jeżeli zgodnie z ustawodawstwem jednej Umawiającej się Strony prawo do emerytury lub renty powstaje dopiero po zastosowaniu postanowień artykułu 12, to instytucja właściwa:
 - (a) ustala teoretyczną kwotę emerytury lub renty, jaka przysługiwałaby w przypadku, gdyby wszystkie okresy ubezpieczenia zostały przebyte zgodnie z ustawodawstwem, które stosuje;
 - (b) na podstawie teoretycznej kwoty emerytury lub renty, o której mowa w punkcie (a), ustala rzeczywistą kwotę emerytury lub renty w oparciu o proporcję okresów ubezpieczenia przebytych zgodnie z ustawodawstwem, które stosuje do sumy wszystkich przebytych okresów ubezpieczenia, zgodnie z ustawodawstwem obu Umawiających się Stron i, jeżeli to konieczne, z ustawodawstwem państwa trzeciego.
3. Przy ustalaniu podstawy wymiaru emerytury lub renty instytucja właściwa każdej z Umawiających się Stron uwzględnia wyłącznie okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem, które stosuje.

Artykuł 16

Zasiłki pogrzebowe lub świadczenia zryczałtowane

1. Prawo do zasiłków pogrzebowych lub świadczeń zryczałtowanych z tytułu śmierci jest ustalane przez instytucję właściwą Umawiającej się Strony, zgodnie z ustawodawstwem tej Umawiającej się Strony.
2. Zwroty zryczałtowane są udzielane wyłącznie obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej na takich samych warunkach, na jakich udzielane są obywatelom Republiki Korei. Jednakże zwroty zryczałtowane są udzielane obywatelom państw trzecich zgodnie z ustawodawstwem Republiki Korei.

CZĘŚĆ IV

POSTANOWIENIA RÓŻNE

Artykuł 17

Porozumienie administracyjne

1. Władze właściwe Umawiających się Stron zawrą porozumienie administracyjne ustalające środki konieczne do stosowania niniejszej Umowy.
2. W porozumieniu administracyjnym zostaną wyznaczone instytucje łącznikowe każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 18

Wymiana informacji i wzajemna pomoc

1. Władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe Umawiających się Stron, w ramach swoich właściwych uprawnień:
 - (a) wymieniają między sobą, w zakresie dozwolonym przez ustawodawstwo, które stosują, wszelkie informacje konieczne do stosowania niniejszej Umowy;
 - (b) zapewniają sobie wzajemną pomoc w odniesieniu do ustalenia prawa lub wypłaty świadczenia zgodnie z niniejszą Umową lub ustawodawstwa, którego dotyczy niniejsza Umowa;
 - (c) wymieniają między sobą, możliwie najszybciej, informacje dotyczące środków podjętych przez nie w celu stosowania niniejszej Umowy, a także wszelkich zmian we właściwym ustawodawstwie, które mogą wpłynąć na stosowanie niniejszej Umowy.
2. Pomoc wymieniona w ustępie 1 litera (b) jest bezpłatna, z zastrzeżeniem wszelkich wyłączeń uzgodnionych w porozumieniu administracyjnym zawartym zgodnie z artykułem 17 ustęp 1.

Artykuł 19

Ochrona danych

Jeżeli przepisy prawne Umawiającej się Strony nie wymagają inaczej, informacje o osobach, przekazywane zgodnie z niniejszą Umową władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej tej Umawiającej się Strony przez władzę właściwą, instytucję łącznikową lub instytucję właściwą drugiej Umawiającej się Strony, są wykorzystywane wyłącznie w celu stosowania niniejszej Umowy i ustawodawstwa, którego dotyczy niniejsza Umowa. Takie informacje otrzymane przez władzę właściwą, instytucję łącznikową lub instytucję właściwą Umawiającej się Strony podlegają przepisom prawnym tej Umawiającej się Strony w odniesieniu do ochrony prywatności i poufności danych osobowych.

Artykuł 20

Zwolnienie z opłat i poświadczanie dokumentów i zaświadczeń

1. Jeżeli ustawodawstwo Umawiającej się Strony stanowi, że dokument składany władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej tej Umawiającej się Strony jest zwolniony w całości lub w części z opłat lub obciążeń, w tym opłat konsularnych i administracyjnych, zwolnienie takie dotyczy również odpowiednich dokumentów składanych władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony dla stosowania niniejszej Umowy.
2. Dokumenty i zaświadczenia przedstawiane władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej Umawiającej się Strony dla celów niniejszej Umowy są zwolnione z wymagania poświadczania przez władze dyplomatyczne lub konsularne.

3. Kopie dokumentów poświadczane za zgodność z oryginałem przez instytucję właściwą jednej Umawiającej się Strony są akceptowane jako kopie zgodne z oryginałem przez instytucję właściwą drugiej Umawiającej się Strony, bez dalszego uwierzytelniania.

Artykuł 21

Język komunikacji

1. Władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe Umawiających się Stron mogą wymieniać korespondencję bezpośrednio ze sobą i z dowolnymi osobami, bez względu na miejsce ich zamieszkania, jeżeli jest to konieczne dla celów stosowania niniejszej Umowy lub ustawodawstwa, którego dotyczy niniejsza Umowa. Korespondencja może być prowadzona w języku urzędowym każdej z Umawiających się Stron.
2. Wniosek lub dokument nie może być odrzucony przez władzę właściwą, instytucję łącznikową lub instytucję właściwą Umawiającej się Strony wyłącznie dlatego, że został on sporządzony w urzędowym języku drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 22

Składanie wniosków, zawiadomień lub odwołań

1. Wnioski, zawiadomienia lub odwołania dotyczące ustalenia lub wypłaty świadczenia zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, które dla celów stosowania tego ustawodawstwa powinny być złożone w określonym terminie władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej tej Umawiającej się Strony, ale które zostały złożone w tym samym terminie władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony są traktowane tak, jakby zostały złożone władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej pierwszej Umawiającej się Strony. Data złożenia wniosków, zawiadomień lub odwołań do władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony jest uznawana za datę ich złożenia władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej pierwszej Umawiającej się Strony.
2. Jeżeli, po wejściu w życie niniejszej Umowy, osoba złoży pisemny wniosek o świadczenia do instytucji właściwej Umawiającej się Strony zgodnie z ustawodawstwem tej Umawiającej się Strony i jeżeli ta osoba nie wnosi wyraźnie o to, by wniosek był ograniczony do świadczeń zgodnie z tym ustawodawstwem, wniosek chroni również prawa tej osoby do odpowiednich świadczeń zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony, pod warunkiem że w chwili złożenia wniosku ta osoba:
 - (a) wystąpi o uznanie wniosku za wniosek o świadczenie zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony, lub
 - (b) przedstawi informacje wskazujące na fakt, że okresy ubezpieczenia zostały przebyte zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony.
3. W każdym przypadku, którego dotyczy ustęp 1 lub 2 władza właściwa, instytucja łącznikowa lub instytucja właściwa, w której złożono wniosek, zawiadomienie lub odwołanie wskazuje datę otrzymania takiego dokumentu i niezwłocznie przekazuje go władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 23

Wypłata świadczeń

1. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony wypłaca świadczenia zgodnie z niniejszą Umową, bezpośrednio osobom uprawnionym mającym miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, w walucie tej ostatniej Umawiającej się Strony lub w innej walucie swobodnie wymiennej.
2. W przypadku wprowadzenia kontroli walut lub innych podobnych środków przez Umawiającą się Stronę, które ograniczą wypłaty, przelewy lub transfery środków lub instrumentów finansowych osobom przebywającym poza terytorium tej Umawiającej się Strony, Strona ta bezzwłocznie zastosuje środki zapewniające wypłatę wszelkich kwot, które muszą być wy-

płacone zgodnie z niniejszą Umową osobom wymienionym w artykule 3, które mają miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 24

Rozstrzygnięcie sporów

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez konsultacje między władzami właściwymi Umawiających się Stron.

CZĘŚĆ V

POSTANOWIENIA PRZEJŚCIOWE I KOŃCOWE

Artykuł 25

Postanowienia przejściowe

1. Niniejsza Umowa nie ustanawia żadnych praw do wypłaty świadczeń za okres przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Z zastrzeżeniem ustępu 1, przy określaniu prawa do świadczenia zgodnie z niniejszą Umową, uwzględnia się okres ubezpieczenia przebyty przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy oraz wszelkie inne istotne zdarzenia, które wydarzyły się przed tą datą. Instytucja właściwa żadnej z Umawiających się Stron nie jest jednak zobowiązana do uwzględnienia okresów ubezpieczenia mających miejsce przed najwcześniejszą datą, w jakiej istnieje możliwość uznania okresów ubezpieczenia zgodnie z jej ustawodawstwem.
3. Ustalenia dotyczące prawa do świadczeń dokonane przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy nie wpływają na prawa wynikające z niniejszej Umowy.
4. Stosowanie niniejszej Umowy nie powoduje jakiegokolwiek zmniejszenia kwoty świadczeń, do których ustalono prawo przed datą wejścia w życie Umowy.
5. Przy stosowaniu postanowień artykułu 7, w przypadku osób delegowanych do Umawiającej się Strony przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy, okres zatrudnienia, o którym mowa w tym artykule uznaje się za rozpoczynający się od tej daty.
6. Postanowienia Części III dotyczą wyłącznie świadczeń, w przypadku których wnioski złożono w lub po dacie wejścia w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 26

Okres obowiązywania i wypowiedzenie

1. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do ostatniego dnia dwunastego miesiąca od miesiąca, w którym jedna z Umawiających się Stron przekaże drugiej Umawiającej się Stronie pisemne wypowiedzenie Umowy.
2. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy prawa dotyczące uprawnień lub wypłaty świadczeń nabyte zgodnie z niniejszą Umową zostają zachowane. Władze właściwe uzgodnią sposób uregulowania praw będących w trakcie nabywania.

Artykuł 27

Wejście w życie

Umawiające się Strony powiadomią się w drodze pisemnej notyfikacji o zakończeniu procedur ustawowych i konstytucyjnych przez siebie stosowanych, niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym nastąpiła ostatnia notyfikacja.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach w Warszawie dnia 25 lutego 2009 r., w językach polskim, koreańskim i angielskim przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny.

W przypadku różnic interpretacyjnych obowiązuje tekst w języku angielskim.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 30 września 2009 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*